

Gen

Chapter 45

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

עָלָיו bei-ihm H0854	הַנִּצָּבִים die-Dastehenden H5324	לְכָל vor-allen H3605	לְהִתְאַפֵּק sich-zu-beherrschen H0662	יוֹסֵף Josef H3130	יָכַל konnte H3201	וְלֹא- und-nicht H3808	1	
אֵתוֹ bei-ihm H0854	אִישׁ ein-Mann H0376	עָמַד stand H5975	וְלֹא- und-nicht H3808	מֵעָלָי von-mir H0376	אִישׁ Mann H0376	כָּל- jeden H3605	הוֹצִיאֹ bringt-hinaus H3318	וַיִּקְרָא und-er-rief H7121
אֶחָיו seinen-Brüdern H0251				אֶל- zu H0413	יוֹסֵף Josef H3130	בְּהִתְוֹדַע als-sich-zu-erkennen-gab H3045		

Da konnte Joseph sich nicht mehr bezwingen vor allen, die um ihn standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und es stand niemand bei ihm, als Joseph sich seinen Brüdern zu erkennen gab.

וַיִּשְׁמַע und-es-hörte H8085	מִצְרַיִם die-Ägypter H4713	וַיִּשְׁמְעוּ und-es-hörten H8085	בִּבְכִי in-Weinen H1065	קוֹלוֹ seine-Stimme H0853	אֶת- - H0853	וַיִּתֵּן und-er-erhob H5414	2
בֵּית des-Pharao H6547							

Und er erhob seine Stimme mit Weinen; und die Ägypter hörten es, und das Haus des Pharao hörte es.

חִי ? H0001	אָבִי mein-Vater H5750	הָעוֹד lebt-noch H3130	יוֹסֵף bin-Josef H0589	אֶחָיו ich H0251	אֶל- zu H0413	יוֹסֵף Josef H3130	וַיֹּאמֶר und-es-sprach H0559	3
נִבְחָלוּ sie-erschranken H0926								
כִּי denn H0853								
אֵתוֹ - H0853								
לְעֹנֹת ihm-zu-antworten H0251								
אֶחָיו seine-Brüder H3201								
יָכָלוּ konnten H3808								
וְלֹא- und-nicht H6440								
מִפְנֵי vor-seinem-Angesicht H6440								

Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? Und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, denn sie waren bestürzt vor ihm.

וַיֵּצְאוּ und-sie-traten-heran H5066	אֵלַי zu-mir H0413	גַּם doch H4994	וַיֵּשְׁבוּ tretet-heran H5066	אֶחָיו seinen-Brüdern H0251	אֶל- zu H0413	יוֹסֵף Josef H3130	וַיֹּאמֶר und-es-sprach H0559	4
מִצְרַיִם nach-Ägypten H4714								
אֶתִּי - H0853								
מִכְרָתָם ihr-verkauft-habt H4376								
אֶשְׁרָ- den H0251								
אֶחֱיָכֶם euer-Bruder H3130								
יוֹסֵף Josef H0589								
אֲנִי ich-bin H0559								
וַיֹּאמֶר und-er-sprach H0559								

Da sprach Joseph zu seinen Brüdern: Tretet doch zu mir her! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

5 וְעַתָּה וְעַתָּה אַל-תַּעֲצֹבוּ וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-
und-nun nicht nicht und-nicht entbrenne in-euren-Augen dass
H6258 H0408 H0408 H2734

מִכְרַתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים
ihr-mich-verkauft-habt - hierher denn zur-Lebenserhaltung hat-mich-gesandt Gott
H4376 H0853 H2008 H4241 H7971 H0430

לְפָנֵיכֶם:
vor-euch-her
H6440

Und nun betrübet euch nicht, und es entbrenne nicht in euren Augen, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn zur Erhaltung des Lebens hat Gott mich vor euch hergesandt.

6 כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים
denn dies zwei-Jahre ist-die-Hungersnot in-der-Mitte des-Landes und-noch fünf Jahre
H2088 H8141 H7458 H7130 H0776 H5750 H2568 H8141

אֲשֶׁר אֵין תְּרִישׁ וְקָצִיר:
in-denen kein Pflügen und-Ernte-sein-wird
H0369 H2758

Denn schon zwei Jahre ist die Hungersnot im Lande, und noch sind fünf Jahre, daß kein Pflügen noch Ernten sein wird.

7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאִירִית
und-Gott-sandte-mich Gott vor-euch-her um-zu-setzen euch einen-Überrest
H7971 H0430 H6440 H7611

בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
auf-der-Erde und-um-am-Leben-zu-erhalten euch zu-einer-Rettung großen
H0776 H2421 H6413

Und Gott hat mich vor euch hergesandt, um euch einen Überrest zu setzen auf Erden und euch am Leben zu erhalten für eine große Errettung.

8 וְעַתָּה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
und-nun nicht nicht ihr habt-mich-gesandt - hierher sondern der-Gott
H6258 H3808 H7971 H0853 H2008 H0430

וַיִּשְׁלַחְנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶדֹן לְכָל-בֵּיתוֹ
und-er-setzte-mich zum-Vater für-den-Pharao und-zum-Herrn über-sein-ganzes Haus
H0001 H6547 H0113 H3605

וּמִשְׁלַל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
und-zum-Herrscher über-das-ganze Land Ägypten
H4910 H3605 H0776 H4714

Und nun, nicht ihr habt mich hierher gesandt, sondern Gott; und er hat mich zum Vater des Pharao gemacht und zum Herrn seines ganzen Hauses und zum Herrscher über das ganze Land Ägypten.

בְּנֶךְ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַאֲמַרְתֶּם	אָבִי	אֶל-	וַעֲלֹ	מִהָרֹו	9
dein-Sohn	spricht	so	zu-ihm	und-spricht	meinem-Vater	zu	und-geht-hinauf	eilt	
	H0559	H3541	H0413	H0559	H0001	H0413	H5927		
אֵלַי	רָדָה	מִצְרַיִם	לְכָל-	לְאֲדֹן	אֱלֹהִים	שָׂמָנִי	יֹסֵף		
zu-mir	komm-herab	Ägypten	über-ganz	zum-Herrn	Gott	Gott-hat-mich-gesetzt	Josef		
H0413	H3381	H4714	H3605	H0113	H0430		H3130		
							אֶל-	תַּעֲמֹד:	
							zögere	nicht	
							H5975	H0408	

Eilet und ziehet hinauf zu meinem Vater und sprecht zu ihm: So spricht dein Sohn Joseph: Gott hat mich zum Herrn von ganz Ägypten gemacht; komm zu mir herab, säume nicht!

אַתָּה	אֵלַי	קָרוֹב	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ-	וַיֵּשְׁבֶתָ	10
du	bei-mir	nahe	und-du-sollst-sein	Goschen	im-Land	und-du-sollst-wohnen	
	H0413	H7138	H1961	H1657	H0776	H3427	
וְכָל-	וּבְקָרָךְ	וּצְאֻנְךָ	בְּנֵיךָ	וּבְנֵי	וּבְנֵי	וּבְנֵי	
und-alles	und-deine-Rinder	und-dein-Kleinvieh	deiner-Söhne	und-die-Söhne	und-deine-Söhne		
H3605	H1241	H6629					
						לְךָ:	אֲשֶׁר-
						dir-gehört	was

Und du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Söhne und die Söhne deiner Söhne und dein Kleinvieh und deine Rinder und alles, was du hast.

רָעָב	שָׁנִים	חֲמִשׁ	עוֹד	כִּי-	שָׁם	אֵתְךָ	וְכָל־כִּלְתִּי	11
Hungersnot	Jahre	fünf	noch	denn	dort	-	und-ich-werde-dich-versorgen	
H7458	H8141	H2568	H5750		H8033	H0853	H3557	
	לְךָ:	אֲשֶׁר-	וְכָל-	וּבֵיתְךָ	אַתָּה	תִּנָּרֵשׁ	פֶּן-	
	dir-gehört	was	und-alles	und-dein-Haus	du	du-verarmst	damit-nicht	
			H3605			H3423	H6435	

Und ich will dich daselbst versorgen, denn noch fünf Jahre ist Hungersnot; daß du nicht verarmest, du und dein Haus und alles, was du hast.

פִּי	כִּי-	בְנִימִין	אָחִי	וְעֵינָי	רְאוּת	עֵינֵיכֶם	וְהִנֵּה	12
mein-Mund	dass	Benjamin	meines-Bruders	und-die-Augen	sehen	eure-Augen	und-siehe	
H6310		H1144	H0251		H7200		H2009	
						אֵלֵיכֶם:	הַמְדַבֵּר	
						zu-euch-ist	der-Redende	
						H0413	H1696	

Und siehe, eure Augen sehen es und die Augen meines Bruders Benjamin, daß mein Mund es ist, der zu euch redet.

כָּל-	וְאֵת	בְּמִצְרַיִם	כְּבוֹדִי	כָּל-	אֶת-	לְאָבִי	וְהִגִּדְתֶּם	13
alles	und--	in-Ägypten	meine-Herrlichkeit	all	-	meinem-Vater	und-berichtet	
H3605	H0853	H4714	H3519	H3605	H0853	H0001	H5046	
הִנֵּה:	אָבִי	אֶת-	וְהוֹרִדְתֶּם	וּמַהֲרֶתֶם	רְאִיתֶם	אֲשֶׁר		
hierher	meinen-Vater	-	und-bringt-herab	und-beeilt-euch	ihr-gesehen-habt	was		
H2008	H0001	H0853	H3381		H7200			

Und berichtet meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; und eilet und bringet meinen Vater hierher herab.

14 וַיִּפֹּל וְעַל-צִוְאָרָיו בִּנְיָמִן וַיִּבְכֶּה וְבִנְיָמִן וּבְכָה
 und-er-fiel an den-Hals Benjamins und-er-weinte und-Benjamin weinte
[H5307](#) [H1144](#) [H1058](#) [H0251](#) [H1058](#) [H1144](#) [H1058](#)

וְעַל-צִוְאָרָיו:
 an seinem-Hals

Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte; und Benjamin weinte an seinem Halse.

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבְכֶּה וְעַל-יְהוָה וְאֶחָיו וְדִבְרוּ
 und-er-küsste alle seine-Brüder und-er-weinte über-ihnen und-danach so redeten
[H3605](#) [H0251](#) [H1058](#) [H1696](#)

אֶחָיו אִתּוֹ:
 seine-Brüder mit-ihm
[H0251](#) [H0854](#)

Und er küßte alle seine Brüder und weinte an ihnen; und danach redeten seine Brüder mit ihm.

16 וַהֲקֵל וְהָיָה נִשְׁמָע בֵּית הַפַּרְעֹה לְאָמְרוֹ בָּאוּ אֲחָיו וְהָיָה
 und-die-Nachricht wurde-gehört im-Haus des-Pharao sprechend es-kamen die-Brüder
[H8085](#) [H6547](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0251](#) [H0251](#)

וַיִּשָּׁב וַיֹּסֶף וַיְהִי בְעֵינָיו בְּעֵינָיו פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו:
 und-es-war-gut Josefs in-den-Augen in-den-Augen des-Pharao und-in-den-Augen seiner-Knechte
[H3190](#) [H3130](#) [H6547](#) [H5650](#)

Und das Gerücht wurde im Hause des Pharao gehört, indem man sprach: Josephs Brüder sind gekommen! Und es war gut in den Augen des Pharao und in den Augen seiner Knechte.

17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אָמַר אֶל-זֶה אֲחִידָה וְעָשׂוּ טַעֲנוּ
 und-es-sprach der-Pharao zu Josef sprich zu deinen-Brüdern dies beladet
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0251](#) [H2063](#) [H2943](#)

אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ בָאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:
 eure-Lasttiere und-geht kommt in-das-Land Kanaan
[H1165](#) [H3212](#) [H0935](#) [H0776](#)

Und der Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut dieses: Beladet eure Tiere und ziehet hin, gehet nach dem Lande Kanaan,

18 וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וַיָּבֹאוּ אֵלַי וְיִתְּנוּ לָכֶם וְאֶתְנָה
 und-nehmt - euren-Vater und-- euren-Vater eure-Haushalte zu-mir und-kommt und-ich-werde-geben
[H3947](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0398](#) [H0853](#) [H2459](#)

וְאֶתְנָה לָכֶם וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה
 und-ich-werde-geben euch - das-Beste des-Landes des-Landes Ägypten und-esst das-Fett
[H5414](#) [H0853](#) [H2898](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0398](#) [H0853](#) [H2459](#)

הָאָרֶץ:
 des-Landes
[H0776](#)

und nehmet euren Vater und eure Haushaltungen und kommet zu mir; und ich will euch das Beste des Landes Ägypten geben, und ihr sollt das Fett des Landes essen.

Und du bist beauftragt: Tut dieses: Nehmet euch aus dem Lande Ägypten Wagen für eure Kinder und für eure Weiber, und holet euren Vater und kommet.

Und laßt es euch nicht leid sein um euren Hausrat, denn das Beste des ganzen Landes Ägypten soll euer sein.

Und die Söhne Israels taten also, und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl des Pharao und gab ihnen Zehrung auf den Weg.

Er gab ihnen allen, einem jeden, Wechselkleider, und Benjamin gab er dreihundert Silbersekel und fünf Wechselkleider.

Und seinem Vater sandte er dieses: zehn Esel, beladen mit dem Besten Ägyptens, und zehn Eselinnen, beladen mit Getreide und Brot und Nahrung für seinen Vater auf den Weg.

24 וַיִּשְׁלַח וְ- אֶת- אָחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵל- תִּרְגְּזוּ
 und-er-entließ - seine-Brüder und-sie-gingen und-er-sprach nicht zu-ihnen
[H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0408](#) [H7264](#)
 בְּדֶרֶךְ:
 auf-dem-Weg
[H1870](#)

Und er entließ seine Brüder, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Erzüret euch nicht auf dem Wege!

25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל- יַעֲקֹב
 und-sie-zogen-hinauf aus-Ägypten und-sie-kamen in-das-Land Kanaan zu ihrem-Vater Jakob
[H5927](#) [H4714](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3290](#)
 אֲבִיהֶם:
 ihrem-Vater
[H0001](#)

Und sie zogen aus Ägypten hinauf und kamen in das Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob.

26 וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי הוּא מֶשֶׁל וַיִּבְרָאוּ
 und-sie-berichteten ihm sprechend noch Josef lebt und-dass er Herrscher-ist
[H5046](#) [H0559](#) [H5750](#) [H3130](#) [H01931](#) [H4910](#)
 כָּל- אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לְבָבוֹ כִּי לֹא- הֵאֱמִין לָהֶם:
 über-das-ganze Land Ägypten und-es-erstarrte sein-Herz denn nicht glaubte-er ihnen
[H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6313](#) [H3808](#) [H0539](#)

Und sie berichteten ihm und sprachen: Joseph lebt noch, und er ist Herrscher über das ganze Land Ägypten. Da erstarrte sein Herz, denn er glaubte ihnen nicht.

27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל- דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
 und-sie-redeten zu-ihm - alle Worte Josefs die er-geredet-hatte zu-ihnen
[H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3130](#) [H1696](#)
 וַיֵּרָא אֶת- הָעֲגֵלוֹת אֲשֶׁר- שָׁלַח יוֹסֵף לְשָׂאת אֹתוֹ
 und-er-sah - die-Wagen die die-gesandt-hatte Josef um-zu-tragen
[H7200](#) [H0853](#) [H5699](#) [H7971](#) [H3130](#) [H5375](#) [H0853](#)
 וַתְּחַי וַתֵּלֶכֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
 und-es-lebte-auf der-Geist Jakobs ihres-Vaters
[H2421](#) [H7307](#) [H3290](#) [H0001](#)

Und sie redeten zu ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen geredet hatte; und er sah die Wagen, die Joseph gesandt hatte, ihn zu holen. Und der Geist ihres Vaters Jakob lebte auf;

28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד- יוֹסֵף בְּנִי חַי אֶלְכָּה וַאֲרָאנִי
 und-es-sprach Israel genug noch Josef mein-Sohn lebt ich-will-gehen und-ihn-sehen
[H0559](#) [H3478](#) [H5750](#) [H3130](#) [H3212](#) [H7200](#)
 בְּטָרָם אֲמֹת:
 bevor ich-sterbe
[H2962](#) [H4191](#)

und Israel sprach: Genug! Joseph, mein Sohn, lebt noch! Ich will hinziehen und ihn sehen, ehe ich sterbe.